

ISSN 1999-4214 (print)  
ISSN 2957-5095 (online)

ЕУРАЗИЯ ГУМАНИТАРЛЫҚ ИНСТИТУТЫНЫҢ

# ХАБАРШЫСЫ

## ВЕСТНИК

ЕВРАЗИЙСКОГО  
ГУМАНИТАРНОГО  
ИНСТИТУТА

## BULLETIN

OF THE EURASIAN  
HUMANITIES INSTITUTE

№4/2023

Жылына 4 рет шығады  
2001ж.шығабастаған

Выходит 4 раза в год  
Начали издаваться с 2001г.

Published 4 times a year  
Began to be published in 2001

Астана, 2023

---

Бас редакторы **Дауренбекова Л.Н.**  
А.Қ. Құсайынов атындағы Еуразия гуманитарлық институтының доценті,  
филология ғылымдарының кандидаты, Астана, Қазақстан

Жауапты редактор **Алимбаев А.Е.**  
А.Қ. Құсайынов атындағы Еуразия гуманитарлық институтының доценті,  
философия докторы (PhD) Астана, Қазақстан

**Редакция алқасы**

<b>Аймұхамбет Ж.Ә.</b>	филология ғылымдарының докторы, профессор, Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Астана, Қазақстан
<b>Ақтаева К.</b>	филология ғылымдарының докторы, профессор, А. Мицкевич атындағы Польша университеті, Познань, Польша.
<b>Әбсадық А.А.</b>	филология ғылымдарының докторы, профессор, А. Байтұрсынов атындағы Қостанай өңірлік университеті, Қостанай, Қазақстан
<b>Бредихин С.Н.</b>	филология ғылымдарының докторы, профессор, Солтүстік Кавказ федералды университеті, Ставрополь, РФ
<b>Гайнуллина Ф.А.</b>	филология ғылымдарының кандидаты, доцент Ә. Бөкейхан атындағы университеті, Семей, Қазақстан
<b>Ермекова Т.Н.</b>	филология ғылымдарының докторы, профессор, Қазақ ұлттық қыздар педагогикалық университеті, Алматы, Қазақстан
<b>Есиркепова К.Қ.</b>	филология ғылымдарының кандидаты, қауымдастырылған профессор, А. Байтұрсынов атындағы Қостанай өңірлік университеті, Қостанай, Қазақстан
<b>Жүсіпов Н.Қ.</b>	филология ғылымдарының докторы, профессор, Торайғыров университеті, Павлодар, Қазақстан
<b>Курбанова М.М.</b>	филология ғылымдарының докторы, профессор, Алишер Навои атындағы Ташкент мемлекеттік өзбек тілі мен әдебиеті университеті, Ташкент, Өзбекстан
<b>Қамзабекұлы Д.</b>	ҚР ҰҒА академигі, филология ғылымдарының докторы, профессор, Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Астана, Қазақстан
<b>Құрысжан Л.Ә.</b>	филология ғылымдарының кандидаты, профессор, Ханкук шетелтану университеті, Сеул, Оңтүстік Корея
<b>Онер М.</b>	философия докторы (PhD), профессор, Эгей университеті, Измир, Туркия
<b>Пименова М.В.</b>	филология ғылымдарының докторы, профессор, Шет ел тілдері институты, Санкт-Петербург, РФ
<b>Сайфулина Ф.С.</b>	филология ғылымдарының докторы, профессор, Қазан федералды университеті, Қазан, Татарстан, РФ

Редакцияның мекенжайы: 010009, Астана қ., Жұмабаев даңғ., 4  
Телефон/факс: (7172) 561 933; e-mail: eagi.vestnik@gmail.com, сайт: ojs.egi.kz

Еуразия гуманитарлық институтының Хабаршысы.

Меншіктенуші: «А.Қ. Құсайынов атындағы Еуразия гуманитарлық институты»

Қазақстан Республикасы Ақпарат және қоғамдық даму министрлігі Ақпарат комитетінде

қайта есепке қойылды. Тіркеу № KZ92VPY00046970 17.03.2022

Басуға 27.12.2023ж. қол қойылды. Пішімі 60\*84 1\8. Қағаз офсеттік Көлемі. БТ.

Таралымы 200 дана. Бағасы келісім бойынша. Тапсырыс № 89

«Ақтаев У.Е.» баспасында басылып шықты

© А.Қ. Құсайынов атындағы Еуразия гуманитарлық институты

---

Главный редактор **Дауренбекова Л.Н.**  
Кандидат филологических наук, доцент Евразийского гуманитарного института имени  
А.К. Кусаинова, Астана, Казахстан

Ответственный редактор **Алимбаев А.Е.**  
Доктор философии (PhD), доцент Евразийского гуманитарного института имени  
А.К. Кусаинова, Астана, Казахстан

#### Редакционная коллегия

<b>Аймухамбет Ж.А.</b>	доктор филологических наук, профессор, ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан
<b>Актаева К.</b>	доктор филологических наук, профессор, университет имени Адама Мицкевича, Познань, Польша.
<b>Абсадық А.А.</b>	доктор филологических наук, профессор, Костанайский региональный университет имени А. Байтурсынова, Костанай, Казахстан
<b>Бредихин С.Н.</b>	доктор филологических наук, профессор, Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь, РФ
<b>Гайнуллина Ф.А.</b>	кандидат филологических наук, доцент университет имени А. Бокейхана, Семей, Казахстан
<b>Ермекова Т.Н.</b>	доктор филологических наук, профессор, Казахский национальный женский педагогический университет, Алматы, Казахстан
<b>Есиркепова К.К.</b>	кандидат филологических наук, профессор, Костанайский региональный университет имени А. Байтурсынова, Костанай, Казахстан
<b>Жусипов Н.К.</b>	доктор филологических наук, профессор, Торайгыров университет, Павлодар, Казахстан
<b>Курбанова М.М.</b>	доктор филологических наук, профессор, Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы им. Алишера Навои, Ташкент, Узбекистан
<b>Камзабекулы Д.</b>	академик НАН РК, доктор филологических наук, профессор, ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан
<b>Курсыжан Л.А.</b>	кандидат филологических наук, профессор, Университет иностранных языков Ханкук, Сеул, Южная Корея
<b>Онер М.</b>	доктор философии (PhD), профессор, Эгейский университет, Измир, Турция
<b>Пименова М.В.</b>	доктор филологических наук, профессор, Институт иностранных языков, Санкт-Петербург, РФ
<b>Сайфулина Ф.С.</b>	доктор филологических наук, профессор, Казанский федеральный университет, Казань, Татарстан, РФ

Адрес редакции: 010009, г. Астана., пр. Жумабаева, 4  
Телефон/факс: (7172) 561 933; e-mail: eagi.vestnik@gmail.com, сайт: ojs.egi.kz

Вестник Евразийского гуманитарного института.

Собственник: «Евразийский гуманитарный институт имени А.К.Кусаинова».

Министерством информации и общественного развития Республики Казахстан Комитет информации постановлено на переучет № KZ92VPY00046970 17.03.2022

Подписано в печать 27.12.2023 ж. Формат 60\*84 1\8. Бум. Типогр.

Тираж 200. Цена согласовано. Заказ № 89

Напечатано в издательстве «У.Е. Актаева»

©Евразийский гуманитарный институт имени А.К. Кусаинова

---

Chief Editor **Daurenbekova L.N.**  
Candidate of Philological Science, Associate Professor of the A.K. Kussayinov Eurasian Humanities  
Institute, Astana, Kazakhstan

Editor-in-Chief **Alimbayev A.E.**  
Doctor of Philosophy (PhD), Associate Professor of the A.K. Kussayinov Eurasian Humanities  
Institute, Astana, Kazakhstan

#### Editorial Board

<b>Aimuhambet Zh.A.</b>	Doctor of Philological Sciences, Professor, L.N. Gumilyov ENU, Astana, Kazakhstan
<b>Aktayeva K.</b>	Doctor of Philological Sciences, Professor, Poznan Adam Mitskevich University, Poznan, Poland
<b>Absadyk A.A.</b>	Doctor of Philological Sciences, Professor, Kostanay Regional University named after A.Baitursynov, Kostanay, Kazakhstan
<b>Bredikhin S.N.</b>	Doctor of Philological Sciences, Professor, North-Caucasus Federal University, Stavropol, RF
<b>Гайнуллина Ф.А.</b>	Candidate of Philological Sciences, Associate Professor Alikhan Bokeikhan University, Semey, Kazakhstan
<b>Yermekova T.N.</b>	Doctor of Philological Sciences, Professor, Kaz. National Women's Pedagogical University. Almaty, Kazakhstan
<b>Yesirkepova K.K.</b>	Candidate of Philological Sciences, Professor, Kostanay Regional University named after A.Baitursynov, Kostanay, Kazakhstan
<b>Zhusipov N.K.</b>	Doctor of Philological Sciences, Professor, Toraihyrov University, Pavlodar, Kazakhstan
<b>Kurbanova M.M.</b>	Doctor of Philological Sciences, Professor, Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoyi, Tashkent, Uzbekistan
<b>Kamzabekuly D.</b>	Academician of NAS RK, Doctor of Philological Sciences, Professor, L.N. Gumilyov ENU, Astana, Kazakhstan
<b>Kuryshzhan L.A.</b>	Candidate of Philological Sciences, Professor, Hankuk University of Foreign Studies Seoul Korea
<b>Oner M.</b>	Doctor of Philological (PhD), Professor, Aegean University, Izmir, Turkey
<b>Pimenova M.V.</b>	Doctor of Philological Sciences, Professor, Foreign Languages Institute, St-Petersburg, RF
<b>Seifullina F.S.</b>	Doctor of Philological Sciences, Professor, Kazan Federal University, Kazan, Tatarstan, RF

Editorial address: 010009, Astana., 4, Prospect Zhumabayev  
Tel/Fax: (7172) 561 933; e-mail: eagi.vestnik@gmail.com, сайт: ojs.egi.kz

Bulletin of the Eurasian Humanities Institute.

Owner: «A.K. Kussayinov Eurasian Humanities Institute».

The Ministry of Information and Public Development of the Republic of Kazakhstan Information Committee decided to re-register No. KZ92VPY00046970 17.03.2022

Signed for printing 27.12.2023 Format 60 \* 84 1 \ 8. Paper. Printing house

Circulation 200. Price agreed. Order No. 89

Printed in the publishing house of «U.E. Aktaev»

© A.K. Kussayinov Eurasian Humanities Institute

---

## МАЗМҰНЫ-СОДЕРЖАНИЕ-CONTENTS

### ТІЛ БІЛІМІ – ЯЗЫКОЗНАНИЕ – LINGUISTICS

БАКИРОВА Ш.А., БАЙМЫШ Л.Қ.	Қазақ тіліндегі тәуелдік жалғауының көнеленуі мен түбірге кірігу мәселесі.....	7
BEKENOVA G.SH. AKHMETOVA G.S.	Lexical and semantic characteristics of place and water names of the Abaydistrict.....	20
ЕРМЕКБАЕВА М.А.,	«Қасқыр» зоониміне байланысты мақал-мәтелдердің семантикасы (қазақ және түрік тілдері негізінде).....	31
ЕСІМСЕЙТОВ Б.Р., КОКИШЕВА Н.М.	«Заң» сөзінің негізінде жасалған сөзжасамдық ұяның көлемдік сипаты .....	47
KARAGULOVA B.S., MUKHTAROVA S.S.	Types of lexical and grammatical transformations in literary translation.....	62
КЕМЕЛБЕКОВА Е.А.	Linguistic features of borrowed terms of applied geometry and their semantic modification in kazakh language.....	75
КЕНЖАЛИН Қ.К., ДАНИЯР Ә.А.	«Бабырнамадағы» жай сөйлемдер мен төл сөздердің қолданысы.....	88
ҚҰРМАНБАЙҰЛЫ Ш., ҚҰЛМАНОВ С.	Қазақ терминжасамы: дәстүрлі үдерістер және қазіргі даму бағыты.....	107
ОМАРБЕКОВА Г.Ә.	Мұхтар Әуезовтің эпистолярлық стилінде антропонимдік вокативтердің қолданысы.....	130
УРАЗАЕВА К.Б., ИДРИСОВА Э., АЗКЕНОВА Ж.	Риторический идеал и риторическая идентичность. Приемы создания картины мира в поэзии жырау.....	144
ХАСАНГАЛИЕВА Б.К., ИСАКОВА С.С., ӘЛІМБЕК Г.Р.	Когнитивтік терминтанымның негізгі ұстанымдары.....	162

### ӘДЕБИЕТТАНУ – ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ – LITERATURE STUDIES

АЛЬЖАНОВА А.Ы., БАЛМАГАМБЕТОВА Ж.Т.	Проблемы адаптации казахской художественной прозы (на примере прямого и опосредованного переводов романа А. Нурпеисова «Соңғы парыз»).....	177
КАРБОЗОВ Е.К., МАМЕЖАНОВА Ә.Е.	1960-80 жылдардағы қазақ поэзиясындағы ұлттық дүниетаным және салт-дәстүр.....	190
МАТАЕВА А.К.	Қазіргі қазақ әдеби сынындағы ізденістер.....	207
МАУЛЕТ А., ҚОБЛАҢДИН Қ.И.	Ақмола қазақтары фольклорлық мұрасының эстетикалық мәні.....	220

---

НУРЛАНОВА А.Н., СЕЙПУТАНОВА А.К., ЖӘМСАП А.Т.	Ш.Құдайбердіұлы поэзиясындағы «ар-ұждан» категориясы.....	238
НҰРБАНОВА А.Қ., БАРАТОВА М.Н.	Жалпы адамзаттық рухани құндылықтар теориясы.....	248
ОЛЖАБАЕВ Б.К., ПАНГЕРЕЕВ А.Ш., СӨЙЛЕМЕЗ О.	Түркі халықтары фольклорында туған жерді кие тұту мотивтері.....	266

**ТІЛ ЖӘНЕ ӘДЕБИЕТТІ ОҚЫТУ ӘДІСТЕМЕСІ – МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКА  
И ЛИТЕРАТУРЫ – METHODOLOGY OF TEACHING LANGUAGE AND LITERATURE**

BUKAYEVA A.A., BIRAY N.	The effect of implementing case study approach on students learning outcomes in teaching kazakh legal discourse.....	281
YERSULTANOVA G.T., KENZHEKANOVA K.K., TUSSUPBEKOVA M.ZH.	Teaching english grammar using internet resources.....	294

МРНТИ 16.31.41

DOI <https://doi.org/10.55808/1999-4214.2023-4.12>

А.Ы. АЛЖАНОВА<sup>1</sup> 

Ж.Т. БАЛМАГАМБЕТОВА<sup>2</sup> 

Карагандинский университет имени академика Е.А. Букетова,  
Караганда, Казахстан<sup>1,2</sup>

(e-mail: [ainuralzhanova@bk.ru](mailto:ainuralzhanova@bk.ru)<sup>1</sup>, [janna1965@rambler.ru](mailto:janna1965@rambler.ru)<sup>2</sup>)

### ПРОБЛЕМЫ АДАПТАЦИИ КАЗАХСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ (НА ПРИМЕРЕ ПРЯМОГО И ОПОСРЕДОВАННОГО ПЕРЕВОДОВ РОМАНА А. НУРПЕЙСОВА «СОҢҒЫ ПАРЫЗ»)

**Аннотация.** Необходимость в языковых посредниках возникла еще в древние времена. Вызвано это было потребностью общества в установлении культурных, торговых, политических и других контактов между географически, лингвистически отдаленными сообществами. Косвенный перевод служил своего рода мостом между «малыми или региональными» языками через глобальный язык.

В современном мире опосредованный перевод остается распространенной формой взаимодействия в самых разных сферах жизнедеятельности человека. В связи с глобализацией международных контактов, процесс организации международных конференций, форумов и коммуникация осуществляется через международные языки.

Цель статьи: рассмотрение способов адаптации казахской художественной прозы посредством сравнительно-сопоставительного анализа прямого перевода на русский и опосредованного перевода на английский язык романа-диалогии А. Нурпейсова «Соңғы парыз».

Задачи: 1) обобщить и обосновать подходы сравнительно-сопоставительного анализа исходного текста, текста-посредника и целевого текста в современном переводоведении; 2) определить причины возникновения, специфику и роль косвенных переводов; 3) осуществить структурно-системный анализ, нацеленный на выявление переводческих трансформаций и приемов как стратегий, использованных в двух переводах, выявить их целесообразность и степень значимости и объективной необходимости для репрезентации авторского стиля писателя.

Наряду с этим, авторы предлагают собственные варианты перевода рассматриваемых фрагментов для выявления несоответствий переводов исходному тексту.

Результаты исследования представляют ценность для специалистов в области лингвистики, переводоведения, лингвокультурологии, литературоведения.

**Ключевые слова:** перевод казахской прозы, исходный текст, прямой перевод / косвенный перевод / опосредованный перевод, русский перевод-посредник, переводческая адаптация, переводческие трансформации.

**Введение.** На сегодняшний день роль непрямого перевода остается распространенной в мире, как в устной, так и письменной форме. В ходе установления международных связей мировые языки выступают в роли посредников, облегчая коммуникацию различных лингвокультур.

Одной из важных функций, выполняемой опосредованным переводом, является представление национальных художественных произведений мировой читательской аудитории. Как известно, русский язык являлся языком межнационального общения народов СССР. Роль русского языка как посредника заключалась в том, что благодаря русскому переводу казахские писатели «заговорили» на иностранном языке.

Попробуем разобраться в причинах возникновения не прямых переводов. Их может быть несколько: 1) отсутствие компетентных переводчиков, владеющих одновременно языком оригинала и целевым языком перевода; 2) отсутствие доступа к исходному тексту, возникающее в случае невозможности определить автора оригинала, следовательно, и язык источника. Зачастую в таких случаях существуют различные переводы утерянного первоначального текста; 3) если исходный текст является региональным или другими словами «непопулярным», в таком случае он переводится на более «популярный» или мировой язык.

Анализируя причины, лежащие в основе опосредованных переводов, важно обратить внимание на исторический и социокультурный контекст. Например, Гамбье [1, 6] объясняет, что в период с 1930 по 1970 годы переводы англоязычной литературы на эстонский язык осуществлялись через русские версии переводов. Исторический контекст помогает понять изменения, внесенные в эти тексты, поскольку в то время русский язык считался языком цензуры. Аналогично и, в случае переводов казахской художественной литературы советского периода, русский язык сыграл важную роль в переводе отечественных произведений на иностранные языки. Среди главных причин, наряду с тем, что русский язык являлся языком цензуры для бывших социалистических республик, можно отметить, отсутствие компетентных переводчиков-билингвов и возможности установления прямых международных контактов с внешним миром в тот исторический период.

Зачастую косвенный перевод (КП) имеет негативную коннотацию, вызванную тем, что не прямой перевод значительно отдалается от оригинала,

приводя к потере эстетичности и образности, оскудению целевого текста. При этом, прямой перевод (ПП) часто уже рассматривается как производный текст, вторичная версия оригинала. Ярким примером такого негативного отношения к опосредованному переводу является рекомендация ЮНЕСКО, предполагающая, что такой перевод следует использовать «только в случае крайней необходимости» [2].

Переводческий процесс, как уже отмечалось, предполагает активное взаимодействие не только языков, но и национальных культур, столкновения мироощущений. В процессе передачи художественных образов и языковых средств на другой язык изначальный текст подвергается значительным изменениям. Причиной тому могут быть не только степень родства исходного языка (ИЯ) и переводного языка (ПЯ), но и характер близости воспринимаемой и воспринимающей культур.

Согласно высказыванию Г. Тури, «косвенный перевод не есть некое заболевание, которого следует избегать...». Г. Тури утверждает, что интерес к изучению косвенного перевода заключается «не в том, что это проблема сама по себе, а в том, что на стыке пересекаются и коррелируют систематические отношения и исторически определенные нормы» [3, 129]. Вот почему косвенный перевод обычно исследуется в связи с прямым переводом, а не изолированно. Как и другие трансляционные феномены, косвенный перевод демонстрирует сложность перевода и литературной рецепции, поскольку перевод редко бывает простой операцией, при которой исходный текст (далее ИТ) переводится в переводной текст (ПТ) посредством одного языка на другой, но и предполагает взаимодействие различных культур.

**Методика и методы исследования.** Существуют различные подходы в сравнении ИТ, текста-посредника (далее ТП) и целевого текста (ЦТ). Условно можно выделить две группы. Исследователи, придерживающиеся первого подхода, к ним можно отнести Эдстрема [4, 1–14], Хименеса Карру [5, 159–180] фокусируются на значении, лексическом выборе, структуре предложения или конкретной трудности, например такой, как перевод культурных отсылок. В результате ученые приходят к выводу, что в ПТ сохраняются ошибки. Исследователи не нацелены на объяснение причин решений, принятых переводчиками прямого и опосредованного переводов, и, следовательно, не всегда обращают внимание на контекст переводов или литературную рецепцию в культуре-посреднике и целевой культуре.

Второй подход характеризуется акцентом на роли культурного посредничества и объяснении социальных и исторических причин, стоящих за сюжетом, структурой, персонажами, описаниями или даже лексическим выбором и структурой предложения. К числу таких исследований можно отнести труды Паяреса [6, 193–210], Толедано Буэндия [7, 35–48], Родригеса

Эспиносы [8, 9-22], Булонского [9, 264-284] и Марин-Лакарты [10, 133-149], [11, 21-35].

Несмотря на то, что между указанными подходами нет четких границ, разделение может быть полезным для понимания различных ориентаций исследований. К примеру, лингвистически ориентированный (филологический) анализ Эдстрема [4] противопоставляется культурно-ориентированному подходу Булонского [9].

В статье мы попытаемся сделать более обширный анализ с точки зрения двух подходов.

**Обсуждение и наблюдение.** Сравнительно-сопоставительное исследование построено на материале романа-дилогии А. Нурпеисова «Соңғы парыз», его прямого перевода с казахского языка Г. Бельгера, А. Кима и косвенного перевода с русского языка К. Фитцпатрик.

Пример 1:

ИТ: Ұзын қара кісі соңында шұбалаңдап жатқан ізіне қарап тұр... [12, 5].

ПП: Высокий темноликий человек, сутулясь, оглядывался на свои следы [13, 5].

КП: You, a tall, dark-faced man stooped over, looking back at your tracks. (Ты, высокий, темноликий человек, сгорбился, оглядываясь на свои следы) [14, 13].

Наш перевод: The tall, dark-faced man is looking back at his footprints.

При прямом переводе переводчик позволяет себе включить в описание внешности героя сутулость, что не противоречит повествованию оригинала, так как указывает на его усталость, изможденное глубокими переживаниями состояние. В КП мы также читаем данное описание, выраженное глаголом в простом прошедшем времени «stooped over» (ссутулился, сгорбился). В данном случае прием добавления не искажает смысла ПТ.

Также следует отметить, что фраза исходного текста «ізіне қарап тұр» (досл. смотрит/глядит на свои следы) передана в настоящем времени, что позволяет читателю ярче прочувствовать момент повествования, пережить описываемые ощущения вместе с главным героем. В русском варианте эта же фраза передается в прошедшем времени «оглядывался на свои следы». В данном случае переводчик прибегает к грамматической трансформации в силу несовпадения грамматических конструкций ИЯ и ПЯ для сохранения узуса русского языка при переводе. Данный фрагмент точнее передан в косвенном переводе посредством причастия настоящего времени - «stooped over, looking back at your tracks» (досл. сгорбился, оглядываясь на свои следы).

Пример 2:

ИТ: – Атың қалай, балақай? – деді бұған. "Жоным болар" деп ойлады. Лүпілдеп қатты соғып кеткен жүрек кенеталқымға тығылып, аты ауызға түсем дегенше қобдидай столдың аржағында отырған күж қара қойқандап қозғалақтап қалды:

– Атың... Атың қалай?

– Жәдігер.

– Жәді-гер?.. [12, 8].

ПП: Значит, тебя зовут Жадигер?

Жадигер, агай, подтвердил ты и радостно подумал: может, наконец-то, повезет! Сердце забилось сильнее [13, 9].

КП: "So, your name is Jadiger?"

"Yes, yes, Jadiger", you repeated and thought joyfully, Maybe, I'll get lucky! Your heart beat harder [14, 17].

Наш перевод: What's your name, son? - he asked you. Finally, I'm going to get lucky, you thought. Your heart began to beat faster. You hesitated, forgetting your name with excitement. The fat man at the table was impatient and asked again:

- What's your name?

- Jadiger.

- Jadiger?

В переводах опущена информация, описывающая волнения героя, погрузившегося в мечтания о предстоящем устройстве на работу, отчего он, забыв свое имя, медлит с ответом на вопрос «Как тебя зовут, сынок?». В переводах же мы отмечаем уточнение: «Значит, тебя зовут Жадигер?» = "So, your name is Jadiger?" Элиминирование повторяющихся фраз объясняется адаптацией текста, предполагающей упрощение и сокращение текста для облегчения восприятия читателями. В данном случае косвенный перевод незначительно отличается от прямого, однако, оба перевода значительно отдалены от оригинала.

Пример 3:

ИТ: Ал, Бәкизаттың анасы... бұның қайын енесі күйеу баласының кәзір де қырып жүрмегенін көзіне айтады... Оны кәрі қақсал Құдайдан да, адамнан да жасырған емес. Бұған жыны келгенде; «сені адам қылған біз» деп бетіне айтады [12,с.11].

ПП: А мать Бакизат, твоя разлюбезная теща, и поныне твердит, не скрывая своей неприязни: «Запомни, зятек, это мы тебя в какие-некакие люди вывели!..» [13,11].

КП: And Bakizat's mother, your mother-in-law, who has ceased to like you, still harangues you even now, not concealing her enmity: "Remember, zytyk, we're the ones who helped you get on in the world somehow" [14, 19].

Наш перевод: And Baqizat's mother, your mother-in-law, never hid her dislike for you, and she spoke about it directly. She did not hide it either from people or God. When she got angry, she repeated: "we are the ones who helped you become a worthwhile person".

В данной части текста отмечается несоответствие переводов оригиналу. На наш взгляд, лексему «зять, зятек» можно было передать соответствующей

лексемой «son-in-law» в английском языке, но более приемлемо было бы опустить ее. Стоит отметить, что в английской культуре обращение по степени родства не принято, как правило, к зятьям обращаются по имени. Лексема «зятёк», переданная в уменьшительно-ласкательной форме на английский язык с помощью транслитерации, вероятнее всего будет не понята англоязычной аудиторией. Поэтому, считаем, что ввод данной лексемы в иностранный перевод является нецелесообразным и излишним.

Также, образное выражение «Оны кәрі қақсал Құдайдан да, адамнан да жасырған емес» в переводах звучит менее экспрессивно, вследствие опущения «Құдайдан да, адамнан да». Так, можно отметить полное соответствие косвенного перевода прямому: *your разлюбезная теща, и поныне твердит, не скрывая своей неприязни - your mother-in-law, who has ceased to like you, still harangues you even now, not concealing her enmity.*

Пример 4:

ИТ: "О жасаған! – деді ерні дірілдеп, – пақыр пенденді жарылқайын дегенде, жақсылығыңда шек жоқ-ау сенің. Бәкизатты айтам-ау... Бұл көріп жүрген бұрынғы Бәкизатқа ұқсайма? Әзім тұрғанда бұны көзіне ілуші ме еді? Не болғанын қайдам... екеуі эне-міне үйленеді деп жүргенде.... Апырай, ә?.. [12, 6-7].

ПП: Думал о Бакизат. Как не похожа была она, провожавшая тебя в тот день, на ту светоносную, легкую, которую ты знал все прошлые годы. Не в том ли была причина, что вдруг ни с того ни с сего разладились ее отношения с Азимом? Ведь незадолго перед этим ходили упорные слухи, что она вот-вот выйдет замуж за него, и никто, и ты тоже, ничуть в том не сомневался. И вдруг однажды... Как же это так? Ты недоумевал [13, 6-7].

КП: *You thought about Bakizat. How unlike from that luminous, light woman you had known for years, had she been on that day she saw you off. Was that because her relationship with Azim was ruined? Not long before there had been persistent rumors that she was just about to marry him, and no one, not even you, doubted that for a minute. And yet suddenly... How could it be? You didn't get it [14, 15].*

Наш перевод: *Oh, Lord! - he muttered with shaking lips. If You bless your poor servant, there is no limit to your mercy. When you thought of Bakizat, you wondered how different she was from the one you knew before. Would she have noticed you, if she and Asim were together? Who knows what happened just when they were getting married?*

В отрывке элиминировано упоминание Жадигером Всевышнего, в котором он благодарит Его за безграничную милость и не верит в счастье, внезапно обрушившееся на него, за обратившую на него внимание Бакизат. На наш взгляд, это характеризует героя как благодарного, полного надежды на светлое будущее, однако, неуверенного в себе человека. Несмотря на это,

переводчик принял решение опустить данную информацию, возможно, во избежание громоздкости перевода. Как следствие, данный фрагмент отсутствует и в косвенном переводе.

При переводе следующего предложения используются лексико-грамматические трансформации - приемы добавления и антонимический перевод: «Бұл көріп жүрген бұрынғы Бәкизатқа ұқсай ма?» (Подстрочный перевод наш: Разве была она похожа на прежнюю Бакизат, которую ты знал?). В косвенном переводе выявлены незначительные грамматические несовпадения, вследствие чего, наблюдается перестановка частей сложного предложения, что связано с коммуникативным членением и обусловлено различием в строе предложения в английском и русском языках.

Как видно из перевода, вопросительная форма предложения заменена на повествовательную. Помимо этого, добавлены определения, описывающие героиню: провожавшая тебя в тот день, ... светоносную, легкую. Косвенный перевод представляет соответствующие по значению определения "luminous, light". Однако, определение в английском предложении, выраженное прилагательным, требует после себя существительного «woman» (женщина), которое отсутствует в прямом переводе.

Несмотря на добавления в переводных текстах, смысл оригинала не искажен, и нормы переводных языков не нарушены.

Далее, главный герой вопрошает: «Әзім тұрғанда бұны көзіне ілуші ме еді? Не болғанын қайдам...» (Подстрочный перевод наш: Разве обратила бы она на тебя внимание, будь они с Азимом вместе? Кто знает, что произошло ...) - Не в том ли была причина, что вдруг ни с того ни с сего разладились ее отношения с Азимом? В данном случае переводчик применяет прием модуляции/смыслового развития, при котором, значение следствия в оригинале заменяется значением причины в переводе. Так, переводчик заменяет следствие внезапного расположения Бакизат к Жадигеру причиной разлада ее отношений с Азимом.

Наблюдается частичное совпадение лексических и полное совпадение семантических эквивалентов косвенного и прямого переводов.

Обратимся далее к отрывку «екеуі әне-міне үйленеді деп жүргенде... Апырай, ә?...» (подстрочный перевод наш: «как раз, когда они уже собирались пожениться .... Надо же, а?»). Отмечаем, что при прямом переводе использован прием лексического добавления: «Ведь незадолго перед этим ходили упорные слухи, что она вот-вот выйдет замуж за него, и никто, и ты тоже, ничуть в том не сомневался. И вдруг однажды... Как же это так? Ты недоумевал». В косвенном переводе видим полное семантическое соответствие прямому переводу.

**Результаты.** В процессе адаптации текстов переводчики прибегают к лексическим и грамматическим трансформациям. Среди часто применяемых трансформаций выделим прием добавления, обусловленный передачей

эстетической функции текста, и, как правило, не искажающий тональности и смысла исходного повествования. Однако, в конкретных случаях, отмечается нецелесообразность применения приема добавления иноязычных лексем путем транслитерации в переводных текстах. Несмотря на то, что интенцией переводчиков при выборе стратегии форенизации было отчуждение целевого текста, считаем такой подход излишним.

Прием опущения в рассматриваемых фрагментах нацелен на упрощение текста для принимающей аудитории. Элиминирование в отдельных случаях привело к нивелированию экспрессивности переводных текстов.

Прием коммуникативного членения используется с целью «уравнивания» грамматического строя переводного и исходного текстов, в то время как прием антонимического перевода нацелен на «приравнивание» языковых узусов оригинала и перевода.

В результате проведенного сравнительно-сопоставительного анализа отобранных фрагментов можно заключить, что в большинстве случаев переводы в той или иной степени отдалены от исходного текста. Вместе с тем, отмечается как полное, так и частичное совпадение прямого и косвенного переводов.

Мы понимаем сложность процесса перевода художественного произведения, требующего не только переводческого профессионализма, но и творческого подхода. Целью предложенных нами переводов, как отмечалось выше, было выявить лексико-грамматические, прагматические и культурные несоответствия в переводных текстах, адаптированных для соответствующих лингвокультур.

**Заключение.** Непрямой перевод, осуществляемый через язык-посредник, с давних времен, использовался как один из главных рычагов представления национальных художественных произведений мировому литературному сообществу. Так, в советские времена русский язык выполнял функцию языка-посредника при переводе текстов национальных литератур социалистических республик. И по сей день роль косвенного перевода остается неизменно важной в межкультурной коммуникации.

Несмотря на то, что косвенный перевод ещё более отдаляет целевой текст от исходного, он выполняет важную посредническую функцию, связывая между собой культурно и территориально далекие друг от друга лингвокультуры.

Несомненно, в процессе глобализации и выхода Казахстана на мировую арену, возникает больше возможностей в подготовке профессиональных переводчиков, которым под силу работа с оригинальными текстами без обращения к тексту-посреднику, что, по мнению авторов, в значительной степени будет содействовать улучшению качества казахской переводной литературы и облегчит представление ее мировому сообществу читательской аудитории.

### **Литература**

1. Gambier, Yves. 2021. Context, Contextualisation and (Multimodal) Text: - Studies about Languages. 5-18. 10.5755/j01.sal.1.39.28965. <https://www.researchgate.net/publication/356586479>
2. UNESCO. 1976. Recommendation on the Legal Protection of Translators and Translations and the Practical Means to Improve the Status of Translators.
3. Toury, Gideon. 1995. "A Lesson from Indirect Translation." Chap. 7 in Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam: John Benjamins.
4. Edström, Bert. 2012. "The Transmitter Language Problem in Translations from Japanese into Swedish." Babel 37 (1): 1–14.
5. Jiménez Carra, Nieves. 2011. "The English-Spanish code switching translation in Junot Diaz's work The Brief Wondrous Life of Oscar Wao | La traducción del cambio de código inglés- español en la obra the brief wondrous life of oscar wao, de junot díaz. Sendebarr, 2011, (22), pp. 159–180.
6. Pajares, Eterio. 2000. "Literature and Translation: The First Spanish Version of Tom Jones." Babel, 2000, 46(3), pp. 193–210.
7. Toledano Buendía, Carmen. 2001. "Robinson Crusoe naufraga en tierras españolas" [Robinson Crusoe wrecks in Spanish lands]. Babel 47 (1): 35–48. doi:10.1075/babel.47.1.05tol.
8. Rodríguez Espinosa, Marcos. 2022. "The translators who shook the world: journalists and translators in the Russian Revolution" Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice, 2022.
9. Boulogne, Pieter. 2009. "The French Influence in the Early Dutch Reception of F.M. Dostoevsky's Brat'ja Karamazovy: A Case Study." Babel, 2009, 55(3), pp. 264–284.
10. Marin-Lacarta, Maialen. 2017. "Indirectness in literary translation: Methodological possibilities" Translation Studies, 2017, 10(2), pp. 133–149 [https://www.researchgate.net/publication/314424271\\_Indirectness\\_in\\_literary\\_translation\\_Methodological\\_possibilities](https://www.researchgate.net/publication/314424271_Indirectness_in_literary_translation_Methodological_possibilities).
11. Жумабекова, А. Лингвокультурологические особенности прямого и косвенного перевода рассказа М. Ауэзова "Красавица в трауре" на русский и английский языки // Язык и культура. 2019. №47. – С. 21-35. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskie-osobennosti-pryamogo-i-kosvennogo-perevoda-rasskaza-m-auezova-krasavitsa-v-traure-na-russkiy-i-angliyskiy>
12. НұрпейісовӘ. Соңғыпарыз: Роман. – Алматы: Жазушы, 1999. – 472 бет.
13. Нурпеисов А. Последний долг: Роман пер. с каз. Г. Бельгера, А. Кима / А. Нурпеисов. – М.: РИК «Культура», 2002. – 384 с.
14. Abdi-Jamil Nurpeisov. "Final Respects" Translated from Russian by Catherine Fitzpatrick. New York: Liberty Publishing House, 2013. –412 p.

**А.Ы. АЛЬЖАНОВА, Ж.Т. БАЛМАГАМБЕТОВА**

Карагандинский университет имени академика Е.А. Букетова, Караганда,  
Казахстан

**ҚАЗАҚ КӨРКЕМ ПРОЗАСЫН ӨЗГЕ ТІЛГЕ АУДАРУ МӘСЕЛЕЛЕРІ  
(Ә. НҮРПЕЙІСОВТИҢ "СОҢҒЫ ПАРЫЗ" РОМАНЫНЫҢ ТІКЕЛЕЙ ЖӘНЕ  
ЖАНАМА АУДАРМАЛАРЫ НЕГІЗІНДЕ)**

**Аңдатпа.** Тілдік делдалдарға деген қажеттілік ежелгі уақытта пайда болған. Бұл қоғамның географиялық және лингвистикалық жағынан алыс қауымдастықтар арасында мәдени, сауда, саяси және басқа байланыстар орнату қажеттілігінен туындады. Жанама аударма жаһандық тіл арқылы "кіші немесе аймақтық" тілдер арасында көпір ретінде қызмет етті.

Қазіргі әлемде делдалдық аударма адам өмірінің әртүрлі салаларында өзара әрекеттесудің кең таралған түрі болып қала береді. Халықаралық байланыстардың жаһандануына байланысты халықаралық конференциялар, форумдар ұйымдастыру барысында коммуникация халықаралық тілдер арқылы жүзеге асырылады.

Мақаланың мақсаты: А. Нұрпейісовтің "Соңғы парыз" роман-диалогиясының орыс тіліне тікелей аудармасын және ағылшын тіліне жанама аудармасын салыстырмалы-салғастырмалы талдау арқылы қазақ көркем прозасын бейімдеу тәсілдерін қарастыру.

Міндеттері: 1) қазіргі аудармадағы бастапқы мәтінді, делдал мәтінді және нысаналы мәтінді салыстырмалы-сағастырмалы талдау тәсілдерін жинақтау және негіздеу; 2) жанама аудармалардың пайда болу себептерін, ерекшелігін және рөлін айқындау; 3) екі аудармада пайдаланылған стратегиялар ретінде аударма трансформациялары мен тәсілдерін анықтауға бағытталған құрылымдық-жүйелік талдауды жүзеге асыру, жазушының авторлық стилін бейнелеу үшін олардың орындылығы, маңыздылығы мен объективті қажеттілігін анықтау.

Сонымен қатар, авторлар аудармалардың түпнұсқаға сәйкессіздігін анықтау үшін, қарастырылып отырған фрагменттердің өзіндік аудармаларын ұсынады.

Зерттеу нәтижелері лингвистика, аударма, лингвомәдениеттану, әдебиеттану саласындағы мамандар үшін құнды.

**Түйін сөздер:** қазақ прозасының аудармасы, бастапқы мәтін, тікелей аударма, жанама аударма, орысша делдал аударма, аударма бейімделуі, аударма трансформациясы.

**A.Y. ALZHANOVA, B.ZH. TOLEUOVNA**

Academician E.A. Buketov Karaganda University, Karaganda, Kazakhstan.

**PROBLEMS OF ADAPTATION OF KAZAKH FICTION (ON THE EXAMPLE OF  
DIRECT AND INDIRECT TRANSLATIONS OF A. NURPEISOV'S NOVEL  
"SONGY PARYZ")**

**Abstract.** The need for language mediators dates back to ancient times. It was caused by the lack of society to establish cultural, commercial, political, and other contacts between geographically and linguistically distant communities. Indirect translation served as a bridge between “small or regional” languages through a global language.

In the modern world, indirect translation remains a pervasive form of interaction in a wide range of human spheres. Due to the globalization of international contacts, in the organization of international conferences and forums, communication is conducted through international languages.

The article aims to consider ways of adaptation of Kazakh fiction through comparative analysis of direct translation into Russian and indirect translation into English of Nurpeisov’s novel “Songy Paryz”.

Objectives 1) to generalize and substantiate the approaches of comparative analysis of the source text, the intermediary text, and the target text in modern translation studies; 2) to determine the causes, specificity, and role of indirect translations; 3) to carry out structural-system analysis aimed at identifying translation transformations and techniques as strategies used in two translations, to identify their appropriateness and significance and objective need for representation of the writer’s authorial style.

The authors offer their translation of the excerpts under consideration to identify discrepancies between translations and the source text.

The study results would be interesting for scholars in linguistics, translation studies, linguocultural studies, and literary criticism.

**Keywords:** translation of Kazakh prose, source text, direct translation, indirect translation, Russian intermediary translation, translation adaptation, translation transformations.

### References

1. Gambier, Yves. 2021. Context, Contextualisation and (Multimodal) Text: - Studies about Languages. 5-18. 10.5755/j01.sal.1.39.28965. <https://www.researchgate.net/publication/356586479>
2. UNESCO. 1976. Recommendation on the Legal Protection of Translators and Translations and the Practical Means to Improve the Status of Translators.
3. Toury, Gideon. 1995. "A Lesson from Indirect Translation." Chap. 7 in *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
4. Edström, Bert. 2012. "The Transmitter Language Problem in Translations from Japanese into Swedish." *Babel* 37 (1): 1–14.
5. Jiménez Carra, Nieves. 2011. "The English-Spanish code switching translation in Junot Diaz's work *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao* | La traducción del cambio de código inglés- español en la obra *the brief wondrous life of oscar wao*, de junot díaz. *Sendebarr*, 2011, (22), pp. 159–180.
6. Pajares, Eterio. 2000. "Literature and Translation: The First Spanish Version of Tom Jones." *Babel*, 2000, 46(3), pp. 193–210.
7. Toledano Buendía, Carmen. 2001. "Robinson Crusoe naufraga en tierras españolas" [Robinson Crusoe wrecks in Spanish lands]. *Babel* 47 (1): 35–48. doi:10.1075/babel.47.1.05tol.
8. Rodríguez Espinosa, Marcos. 2022. "The translators who shook the world: journalists and translators in the Russian Revolution" *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 2022.
9. Boulogne, Pieter. 2009. "The French Influence in the Early Dutch Reception of F.M. Dostoevsky's *Brat'ja Karamazovy*: A Case Study." *Babel*, 2009, 55(3), pp. 264–284
10. Marin-Lacarta, Maialen. 2017. "Indirectness in literary translation: Methodological possibilities" *Translation Studies*, 2017, 10(2), pp. 133–149 [https://www.researchgate.net/publication/314424271\\_Indirectness\\_in\\_literary\\_translation\\_Methodological\\_possibilities](https://www.researchgate.net/publication/314424271_Indirectness_in_literary_translation_Methodological_possibilities)
11. Zhumabekova, A. Lingvokul'turologicheskie osobennosti pryamogo i kosvennogo perevoda rasskaza M. Aue`zova "Krasavicza v traure" na russkij i anglijskij yazy`ki // *Yazyk i kul'tura*. 2019. №47. – S. 21-35. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturologicheskie-osobennosti-pryamogo-i-kosvennogo-perevoda-rasskaza-m-aezova-krasavitsa-v-traure-na-russkiy-i-angliyskiy>
12. Nūrpeisov Ä. Soňgy paryz: Roman. – Almaty: Jazuşy, 1999. – 472 b.
13. Nurpeisov A. Poslednij dolg: Roman per. s kaz. G. Belgera, A. Kima / A. Nurpeisov. – M.: RIK «Kul'tura», 2002. – 384 s.
14. Abdi-Jamil Nurpeisov. "Final Resects" Translated from Russian by Catherine Fitzpatrick. New York: Liberty Publishing House, 2013. – 412 p.

**Авторлар туралы мәлімет:**

**Альжанова Айнур Ырысовна** – Академик Е.А. Бөкетов атындағы Қарағанды университетінің докторанты, Қарағанды, Қазақстан.

**Альжанова Айнур Ырысовна** – докторант, Карагандинский университет имени академика Е.А. Букетова, Караганда, Казахстан.

**Alzhanova Ainur Yrysovna** –doctoral student of Karaganda University named after Academician E.A. Buketov, Karaganda, Kazakhstan.

**Балмагамбетова Жаннат Толеуовна** – филология ғылымдарының докторы, Академик Е.А. Бөкетов атындағы Қарағанды университетінің профессоры, Қарағанды, Қазақстан.

**Балмагамбетова Жаннат Толеуовна** – доктор филологических наук, профессор, Карагандинский университет имени академика Е.А. Букетова, Караганда, Казахстан.

**Balmagambetova Zhannat Toleuovna**– Doctor of Philological sciences, Professor of Karaganda University named after Academician E.A. Buketov, Karaganda, Kazakhstan.